

- Theory of Translation-Lecture 6
- **Methods of Translation** طرق الترجمة

- **Introduction to Translation Methods**

- مقدمة إلى طرق الترجمة

- To translate literally or freely has been the central problem of translating since the first century BC.
- الترجمة حرفيا أو مجانا كانت المشكلة الرئيسي للترجمة منذ القرن الأول قبل الميلاد
- Up to the 19th Century, some kind of free translation was favoured: the spirit, not the letter; the sense not the word; the message rather than the form.
- ما يصل الى القرن 19، تم تفضيل نوع من الترجمة المجانية : الروح - وليس الحرف، وليس معنى الكلمة، والرسالة بدلا من النموذج.
- At the turn of the 19th century, and as a result of cultural anthropology studies, writers had the view that translation must be as literal as possible.
- في مطلع القرن 19، ونتيجة لدراسات الثقافة الأنثروبولوجيا ، والكتاب يرون أن الترجمة يجب أن تكون حرفية قدر المستطاع .
- The argument was mainly theoretical: the purpose of the translation, the nature of the readership, the type of text was not discussed.
- كانت الحجة النظرية أساسا: الغرض من الترجمة- طبيعة القراء، ولم تناقش نوع النص

● Dichotomy of Translation Emphasis الانقسام في تركيز الترجمة	
● Source Language Emphasis ● تركيز مصدر اللغة	● Target Language Emphasis ● تركيز اللغة المستهدفة
● Word-for-word translation ● ترجمة كلمة مقابل كلمة	● Adaptation ● التكيف
● Literal Translation ● ترجمة حرفيه	● Free Translation ● ترجمة مجانية
● Faithful Translation ● ترجمة أمينه	● Idiomatic Translation ● ترجمة اصطلاحية
● Semantic Translation ● ترجمة دلالية	● Communicative Translation ● ترجمة تواصلية

● **Word-for-word translation** • ترجمة كلمة مقابل كلمة

- It is an interlinear translation, with the TL immediately below the SL words

● هي ترجمة بين السطور، مع TL مباشرة تحت عبارة SL

- The SL word-order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For example; the Arabic proverb:

■ يتم حفظ SL كلمة النظام والكلمات المترجمة منفردة من قبل معانيها الأكثر شيوعا، وخارجة عن السياق. على سبيل المثال، والمثل العربي:

- {The what passed died.} اللي فات مات
- The main use of word-for-word translation is either to understand the mechanics of the SL or to construe a difficult text as pre-translation process.

● الاستخدام الرئيسي للكلمة مقابل الكلمة المترجمة إما لفهم الآليات التي تحكم SL أو تفسير نص صعب قبل عملية الترجمة.

• Literal translation **ترجمة حرفية**

- The SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents but the lexical words are again translated singly, out of context.
- يتم تحويل الإنشاءات SL النحوية إلى ما يقابلها من أقرب TL ويتم ترجمتها مرة أخرى إلى كلمات معجمية منفردة، خارج السياق.
- For example: مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن
- **{The likes of these things have much demand now.}**
- As a pre-translation process, this indicates the problems to be solved.
- باعتبارها عملية قبل الترجمة وتشير على حل المشكلات.

• Faithful Translation

• ترجمة أمينة

- It attempts to reproduce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structure.
- انها محاولات لإعادة إنتاج السياق بالمعنى الدقيق الأصلي ضمن قيود الهيكل النحوي TL .
- It attempts to be completely faithful to the intentions and the text-realization of the SL writer.
- يحاول ليكون مخلص تماما وفيها تماما بشأن النوايا وإعمال نص الكاتب SL.

• Semantic Translation

• ترجمة دلالية

- It differs from 'faithful translation' only in taking more account of the aesthetic value (that is , the beautiful and natural sound) of the SL text.
- تختلف عن "الترجمة الأمينة" فقط في اتخاذ المزيد من القيمة الجمالية (وهذا هو، صوت جميل وطبيعي) من النص SL
- Faithful translation is uncompromising and dogmatic while Semantic translation is more flexible admits the creative exception to 100% fidelity and allows the translator's intuitive empathy with the original.
- الترجمة الأمينة هي متشددة عقائديه في حين الترجمة الدلالية أكثر مرونة باستثناء

<ul style="list-style-type: none"> • For example: • وعلى سبيل المثال • مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن • {Things like these are in great demand now.} 	<p>الإبداع إلى 100٪ وتُعترف بالإخلاص وتتيح المترجم بالتعاطف البديهي مع الأصلي.</p> <ul style="list-style-type: none"> • For example: - • مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن • {This kind of thing is in great demand at the moment.}
<ul style="list-style-type: none"> • Adaptation تكيف 	
<ul style="list-style-type: none"> • This is the 'freest' form of translation. • هذا "التحرر" شكل من أشكال الترجمة • It is used mainly for plays (comedies), poetry stories, where the theme, characters, plots are usually preserved. • يستخدم بشكل رئيسي للمسرحيات (الكوميديه)، والقصص الشعرية، والموضوعات والشخصيات، وعادة يتم حفظ القطع • The SL culture converted to the TL culture and the Text rewritten. • تحويل الثقافة SL إلى ثقافة TL وإعادة كتابة النص • For example the adaptation of Shakespeare's play {King Lear} into an Arabic Play called : الشيخ الغني الأعمى وأولاده الثلاثة • على سبيل المثال تسمى التكيف لمسرحية شكسبير الملك لير {الى مسرحية عربية} 	
<ul style="list-style-type: none"> • Free Translation • " الترجمة الحرة " 	<ul style="list-style-type: none"> • Idiomatic Translation • ترجمة اصطلاحية
<ul style="list-style-type: none"> • It reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original. • تعيد المسألة بدون أسلوب ، أو محتوى دون الحصول على شكل من الأشكال الأصليه. 	<ul style="list-style-type: none"> • By 'idiom' we mean affixed figurative expression whose meaning cannot be deduced from the denotative meanings of the words that make it up as in 'car racing is not my cup of tea'. • 'المصطلح' ويعني تثبت التعبير المجازي ويمكن للمعنى الذي لا يمكن استخلاصه من

<ul style="list-style-type: none"> • It is usually a paraphrase much longer than the original. • وعادة ما تكون إعادة الصياغة أطول بكثير من الأصلي. • It is often prolix and pretentious, and not a translation at all. • غالبا ما يكون مهزار وزائف، وليست في الترجمة إطلاقا. • For example: • مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن • {This one's dead trendy.} 	<p>المعني الدلالي للكلمات التي تكونها كما في 'سباق السيارات ليست لي كوب من الشاي'.</p> <ul style="list-style-type: none"> • It reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialism and idioms where these do not exist in the original. • انها تستنسخ "رسالة" من النص الأصلي وتميل لتحريف معنى الفروق الدقيقة مفضلا العامية والتعابير حيث لا وجود لها في النص الأصلي. • For example: • مثل هذه الأشياء عليها إقبال كثير الآن • {This type's all the rage.} • {وهذا النوع هو السائدة.} • This form of translation is sometimes called lively 'natural translation'. • يسمى أحيانا هذا النوع من الترجمة الحيوي "الترجمة طبيعية"
--	--

<ul style="list-style-type: none"> • الترجمة التواصلية Communicative Translation 	
<ul style="list-style-type: none"> • It attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily accepted and comprehensible to the readership. • يحاول تقديم معنى دقيق للسياق الأصلي ومثل هذه الطريقة ان كلا المحتوى واللغة تقبل بسهولة ومفهومة للقراء. • A communicative translation is produced, when, in a given situation, the ST uses an SL expression standard for that situation, and the TT uses a TL expression standard for an equivalent target culture situation. 	

- عندما تصدر الترجمة التواصلية، في حالة معينة، و ST تستخدم مستوى التعبير لحالة SL وتستخدم معيار التعبير SL لهذا الوضع، TT تستخدم معيار التعبير ووضع هدف للثقافة .
- for example: **{Let bygones be bygones}** is an obvious translation of **اللي فات مات**
- **{To kill two birds with one stone}** is an obvious translation of **ضرب عصفورين بحجر واحد.**

• Comments in These Methods

• التعليقات لهذه الأساليب

- Only semantic and communicative translations fulfill the two main aims of translation, which are first accuracy and second economy.
- الترجمة الدلالية والتواصلية فقط تحقق هدفين رئيسيين للترجمة، والتي هي أولا الدقة وثانيا الاقتصاد .
- A semantic translation is more likely to be economical than a communicative translation, unless for the latter, the text is poorly written.
- الترجمة الدلالية مرجح أن تكون اقتصادية مما تكون ترجمة تواصلية- ما لم للأخير - ومكتوب النص بشكل سيئ.
- A semantic translation is written at the author's linguistic level, a communicative at the readerships.
- الترجمة الدلالية مكتوبه على المستوى اللغوي للمؤلف والتواصل للقراء
- Semantic translation is used for expressive texts (i.e. sacred texts) while communicative for informative and vocative (like in Advertising) texts.
- وتستخدم الترجمة الدلالية للنصوص التعبيرية (أي نص ديني)، في حين التواصلية للمعلومات و صيغة المنادي (كما في الإعلان).

- Semantic translation is personal and individual, follows the thought process of the author, tends to over-translate and pursues nuance of meaning, while communicative translation is social, concentrates on the message and the main force of the text, tends to under-translated to be simple, clear and brief and is always written in a natural and resourceful style.

● الترجمة الدلالية شخصيه وفرديه، تتبع العملية الفكرية للمؤلف، تميل للترجمة الزائدة وتسعى للوضوح في المعنى، في حين الترجمة التواصلية إجتماعية وتسعى لفارق بسيط من المعنى، وتركز على التدايك والقوة الرئيسية للنص، وتميل لترجمتها الضعيفة لتكون بسيطة، ودائما تتم الكتابة واضحة ومختصرة وفي أسلوب طبيعي وبراعة.

- A semantic translation has to interpret, while a communicative translation has to explain.

● الترجمة الدلالية لديها التفسير، في حين أن الترجمة التواصلية لتفسر